

The American Ambassador to the Tunisian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tunis, March 26, 1957.

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Kingdom of Tunisia economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below:

1. The Government of the United States will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of the Kingdom of Tunisia and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States to administer its responsibilities under this Agreement, or as may be requested and approved by other representatives designated by our two Governments. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. The Government of the Kingdom of Tunisia will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which such assistance is made available; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance; will cooperate with the Government of the United States to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms; will furnish to the Special Mission for Economic and Technical Cooperation provided for below all information, complete and detailed, concerning programs and operations carried out under this agreement and other relevant information needed to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated; will cooperate with the members of the said mission with a view to permitting them to observe and review without restriction the application of the present agreement, with the assistance of information and records which would be furnished to the Mission by the appropriate agency of the Tunisian Government, and particularly the programs and operations undertaken in the framework of the aid furnished; and will give to the people of Tunisia full publicity concerning programs hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Kingdom of Tunisia will also bear a fair share of the costs thereof; agrees to the maximum extent possible, to seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Tunisia, and agrees to cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Kingdom of Tunisia from the import or sale of such commodities or services, the

Government of the Kingdom of Tunisia, except as may otherwise be mutually agreed by the representatives referred to in paragraph 1, will establish in its own name a Special Account in the Tunisian Treasury, which Special Account shall be transferred to the bank of issue of Tunisia, immediately upon its establishment, will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds and, upon notification from time to time by the Government of the United States of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Kingdom of Tunisia may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Tunisia as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Kingdom of Tunisia shall be disposed of for such purposes as, subject to approval by Act or joint resolution of the Congress of the United States, may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1.

4. The Government of the Kingdom of Tunisia will receive a Special Mission for Economic and Technical Cooperation, and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States hereunder; upon appropriate notification by the Government of the United States, will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States in the Kingdom of Tunisia for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Tunisia from the assistance to be furnished hereunder:

(a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Tunisia by the Government of the United States, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted pursuant to this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements and currency controls in Tunisia, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Tunisia.

(b) All personnel, except citizens and permanent residents of Tunisia, whether employees of the Government of the United States or individuals and employees of public or private organizations under contract with the Government of the Kingdom of Tunisia or its agencies or the Government of the United States or its agencies, who are present in Tunisia to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Kingdom of Tunisia, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Tunisia with respect to income,

upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, and from taxes on purchase, ownership, use or disposition of personal movable property intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Tunisia for their own use, as is accorded by the Government of the Kingdom of Tunisia to diplomatic personnel of the American Embassy in Tunisia.

(c) Funds introduced into Tunisia for the purposes of this Agreement shall be convertible into currency of Tunisia at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Tunisia.

6. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph one, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. However, the provisions of this agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph one. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Kingdom of Tunisia, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Excellency's reply note and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to requests made under paragraph 1 hereof.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

The Tunisian Vice President of the Council of Ministers to the American Ambassador

TUNIS, le 26 Mars 1957. MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser reception de votre lettre du 26 Mars 1957 ainsi concue:"

Excellence,

J'ai l'honneur de me referer aux entretiens qui ont eu lieu recemment entre les representants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amerique est pret a fournir son aide au Gouvernement du Royaume de Tunisie dans les domaines economique et technique, ainsi que dans les domaine connexe, conformement aux dispositions indiquees ci-apres:

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira, dans les domaines economique et technique, ainsi que dans tous domaine connexe, l'aide qui pourrait lui etre demandee par

les représentants d'organismes appropriés du Gouvernement du Royaume de Tunisie et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis, afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent accord. L'aide pourrait également être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par nos deux Gouvernements. Les lois et règlements régissant la fourniture de cette aide et en vigueur aux États-Unis, seront appliqués. Ladite aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants mentionnés ci-dessus.

2. Le Gouvernement du Royaume de Tunisie contribuera dans toute la mesure permise par sa main d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables; fournira à la Mission Spéciale de Coopération Économique et Technique prévue ci-dessous tous renseignements complets et détaillés sur les programmes et opérations exécutés dans le cadre du présent Accord, ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée; coopérera avec les membres de ladite mission en vue de leur permettre de suivre et d'étudier, sans restriction, l'application du présent accord, à l'aide des renseignements et documents qui leur seraient fournis par l'organisme approprié du Gouvernement tunisien et notamment les programmes et opérations dans le cadre de l'aide fournie; il donnera en outre, à l'intention du peuple tunisien, une large publicité aux programmes exécutés en vertu du présent accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre des présents accords, le Gouvernement du Royaume de Tunisie prendra à sa charge [*11] une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution; il se déclarera d'accord, dans toute la mesure du possible, pour assurer la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation en Tunisie, et pour coopérer avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges réciproques de connaissances et compétences techniques.

3. Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement du Royaume de Tunisie, du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement du Royaume de Tunisie, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe 1, ouvrira en son nom un compte spécial au Trésor tunisien, ce Compte Spécial sera transféré à l'Institut National de la Tunisie, dès la création de ce dernier et déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement du Royaume de Tunisie pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à la Tunisie et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe 1 pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cessera

l'aide au Gouvernement du Royaume de Tunisie, prévue par cet Accord, seront utilisées conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les représentants mentionnés au paragraphe 1. sous réserve de l'approbation du Congrès des États-Unis sous forme d'une loi ou d'une résolution commune.

4. Le Gouvernement du Royaume de Tunisie donne son accord à l'établissement d'une "Mission Spéciale de Coopération Économique et Technique" ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent accord; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis, il considérera la Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis au Royaume de Tunisie et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation et à son personnel de rang équivalent; il coopérera, dans la plus large mesure possible avec la Mission Spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

5. Dans le but de s'assurer que le peuple tunisien bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord:

(a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis en Tunisie par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes à la possession ou à la jouissance de bien ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur en Tunisie ne leur seront pas appliqués. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur en Tunisie.

(b) Les personnes employées en Tunisie pour l'exécution des travaux entrepris dans le cadre du présent accord et dont l'entrée en Tunisie a été autorisée par le Gouvernement du Royaume de Tunisie seront exonérées des impôts tunisiens sur le revenu et de la sécurité sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus, de tels impôts au Gouvernement des États-Unis. De même, elles seront exonérées des taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession de biens mobiliers personnels destinés à leur propre usage. Ces personnes et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement du Royaume de Tunisie accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis en Tunisie, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des taxes relatives à l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés en Tunisie pour leur propre usage. Ces personnes peuvent être soit des employés du Gouvernement des États-Unis, soit des particuliers et des employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement du Royaume de Tunisie ou ses organismes ou avec le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes. Les ressortissants tunisiens

ainsi que les personnes ayant leur residence permanente en Tunisie et engagees pour les memes buts, ne beneficent pas de ces avantages.

(c) Tous fonds introduits en Tunisie aux fins du present Accord seront convertibles en monnaie tunisienne au taux qui rendra le plus grand nombre d'unites de monnaie tunisienne par rapport au dollar des Etats-Unis et qui, a la date de la conversion, ne sera pas illegal en Tunisie.

6. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou en partie au programme d'aide prevu dans le present accord, si ce Gouvernement estime, qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas necessaire, ni indique, de poursuivre ce programme d'aide, a moins de dispositions contraires arretees en vertu du paragraphe 1. Cependant, les dispositions de cet accord resteront en vigueur quant a l'aide fournie en vertu des demandes formulees conformement aux stipulations du paragraphe 1 de l'Accord. La cessation d'aide prevue ci-dessus peut inclure l'arret des livraisons de produits non encore delivres et prevus dans le present Accord.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui precedent recoivent l'agrement du Gouvernement du Royaume de Tunisie, la presente note ainsi que votre reponse eventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur a la date de la reponse de votre Excellence. Cet Accord restera en vigueur jusqu'a l'expiration d'un delai de trente jours a compter de la date de la reception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification ecrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin. Toutefois il est entendu que les dispositions du present Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie en vertu des demandes formulees conformement aux dispositions du paragraphe 1 de l'Accord.

Veillez agreer, Excellence, les assurances renouvelees de ma tres haute consideration.

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions qui precedent rencontrent l'agrement du Gouvernement tunisien.

Veillez agreer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute consideration.

***** Translation *****

TUNIS, March 26, 1957.

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of March 26, 1957, which reads as follows:

[For the English language text of the note, see above]

I have the honor to inform you that the foregoing understandings are acceptable to the Tunisian Government.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

SIGNATORIES:

/s/ G. LEWIS JONES

His Excellency

/s/ HABIB BOURGUIBA,

The Prime Minister, The President of the Council of Ministers, The Minister of Foreign Affairs, Tunis.

/s/ B LADGHAM

MONSIEUR L'AMBASSADEUR DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Tunis

/s/ B LADGHAM

THE AMBASSADOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Tunis.

Agreement effected by exchange of notes

Signed at Tunis March 26, 1957;

Entered into force March 26, 1957.

TIAS 3794; 8 UST 427